

شماره ۲۵۹۱ - ۷

تاریخ ۳۰ اردیبهشت ۱۳۷۲

تاریخ ۳۰ اردیبهشت ۱۳۷۲



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

عطف به نامه شماره ۵۸۱۵ مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۶ و پیرو
نامه شماره ۲۲۶۸/ق مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۲۶ .
اشکالات لایحه شماره ۴۷۲۷ مورخ ۱۳۷۲/۳/۲۴ دولت
درخصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و
مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان که در
جلسه علنی روزیکشنبه مورخ ۱۳۷۲/۱/۲۸ مجلس شورای اسلامی
با اطلاعاتی به‌تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می‌گردد.
ضمناً در مورد اصلاحیه و الحاقیه مذکور در شماره او ۲
بند ب ماده (۱) عین مقاوله‌نامه نیز ضمیمه می‌باشد. /ن

علی‌اکبر ناطق نوری

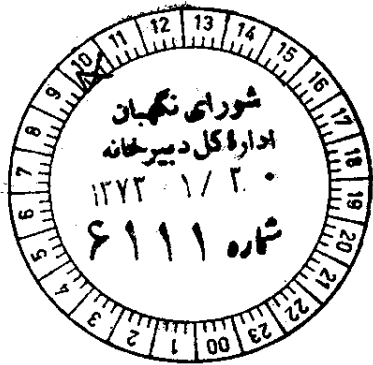
رئیس مجلس شورای اسلامی

از طرف
محمد علی ناطق نوری

شماره ۲۵۹۱ - ۵

تاریخ ۳۰ اردیبهشت ۷۲

پوست نام



بسم تعالی



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی هوایی کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان

ماده واحده - ...

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری یونان

مقدمه

...

ماده ۱- ...

ماده ۱۵- حل اختلافات

...۱

۳- چنانچه طرفین متعهدین نتوانند به موجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، با رعایت قوانین و مقررات مربوط، اختلاف، به یک محکمه داور سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعهدین یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده در باره داور سوم توافق خواهند نمود...

مصوبه فوق در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هشتم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و سه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

ارژن

محمد
[Signature]



جمهوری اسلامی ایران

سازمان هواپیمائی کشوری

بسمه تعالی

فاکس فوری باسم

برادر گرامی جناب آقای آقای

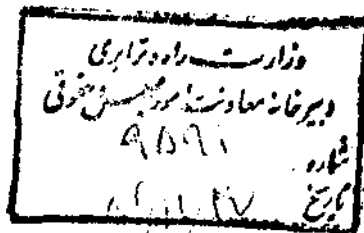
معاونت محترم حقوقی و امور مجلس وزارت راه و ترابری

با اهدا سلام و تحیات

احتراما پیرو تصمیمات متخذه در جلسه مورخ ۲۲/۱۱/۲۶ کمیسیون مسکن و شهرسازی و راه و ترابری مجلس شورای اسلامی در خصوص لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی هواشی کالا و مسافر بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و یونان به پیوست متن مواد ۹۰ و ۹۴ کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی و مقاوله نامه های اصلاح کنوانسیون فوق جهت بهره برداری ایفاد میگردد .

فریدون رفیعی نیا

مدیر کل دفتر حقوقی و امور بین المللی



ت/۱۱/۲۷

اقدام کننده : م . ابراهیمی ۲۵۵۸

تهران - فرودگاه بین المللی مهر آباد



برونگانی

شماره ۱۵ [۱۳۵۱]
تاریخ ۲۵ مرداد ۱۳۵۱
پوست ...

۶- مقاله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری مشتمل بر ماده (۳) مکرر امضا شده در بیست و پنجمین
نشست مجمع ایگائو منعقد شده در مونترال به تاریخ بیستم اردیبهشت
۱۳۶۲ مطابق با دهم می ۱۹۸۴ .

۷- مقاله نامه راجع به اصلاح ماده (۵۶) کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری امضا شده در بیست و هفتمین نشست مجمع ایگائو
منعقد شده در مونترال به تاریخ چهاردهم مهر ۱۳۶۸ مطابق با ششم
اکتبر ۱۹۸۹ .

۸- مقاله نامه راجع به اصلاح بند « الف » ماده (۵۵) کنوانسیون
هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در بیست و هشتمین نشست
مجمع ایگائو منعقد شده در مونترال به تاریخ چهارم آبان ۱۳۶۹ مطابق
با بیست و ششم اکتبر ۱۹۹۰ .

مقاله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (بند الف ماده ۵۵) امضا شده
در مونترال ۲۱ ژوئن ۱۹۶۱ مطابق با ۳۱ خرداد ۱۳۴۰ .

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ، در بیست و هفتمین اجلاس
(فوق العاده) خود در مونترال به تاریخ ۱۹ ژوئن ۱۹۶۱ با آگاهی
به تمایل عمومی دول متعاهد نسبت به افزایش عضویت شورا ،
با توجه به اینکه اقتضا دارد در شورای ایگائو شش کرسی اضافی
پیش بینی گردد که بر طبق آن اعضا شورا از بیست و یک عضو به
بیست و هفت عضو افزایش یابد و با توجه به اینکه لازم است بدین منظور
کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو مورخ
هفتم دسامبر ۱۹۴۴ اصلاح گردد .

در بیست و یکم ژوئن سال ۱۹۶۱ ، طبق مفاد بند الف ماده ۹۴
کنوانسیون فوق الاشعار ، اصلاح پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن
آن به شرح ذیل می باشد تصویب مینماید :

در بند الف ماده ۵۵ کنوانسیون عبارت " بیست و یک " حذف
خواهد شد و " بیست و هفت " جانشین آن میشود .

تعداد دول متعهده را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن
اصلاحیه فوق الاشعار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور
ضروری است ، پنجاه و شش دولت متعاهد تعیین مینماید ، و مقرر



می‌دارد که دبیرکل سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری مقاوله‌نامه‌ای
به زبان‌های انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی که دارای اعتبار یکسان
می‌باشند شامل اصلاح ذوق‌الاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید. در نتیجه
به موجب تصمیم فوق‌الاشعار مجمع ،

مقاوله‌نامه حاضر توسط دبیر کل سازمان تنظیم شده است ،
مقاوله‌نامه برای تصویب هر دولت مستعاضی که کنوانسیون
هواپیمائی بین‌المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده
است مفتوح خواهد بود .

اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری تودیع
خواهد شد .

مقاوله‌نامه حاضر در مورد دولی که آن را تصویب نموده‌اند از
تاریخ تودیع پنجاه و ششمین سند تصویب ، لازم‌الاجرا خواهد گردید ،
دبیر کل بلافاصله کلیه دول متعاهد را از تاریخ تودیع هر سند
تصویب مقاوله‌نامه مطلع خواهد نمود ،

دبیرکل تاریخ لازم‌الاجرا شدن مقاوله‌نامه حاضر را بلافاصله به هر یک
از دول طرف کنوانسیون یا امضاکنندگان آن ، اعلام خواهد نمود .

مقاوله‌نامه حاضر در مورد هر دولت متعاضی که آن را متعاقب
تاریخ فوق‌الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نزد
سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری لازم‌الاجرا خواهد شد .

بنابه مراتب ، رئیس و دبیرکل سیزدهمین اجلاس (فوق العاده)
مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف
مجمع اختیار دارند ، مقاوله‌نامه حاضر را امضا مینمایند .

به تاریخ بیست و یکم ژوئن سال ۱۹۶۱ ، در مونترال در یک
نسخه واحد به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی که دارای
اعتبار واحد می‌باشند ، تنظیم گردید . سند اصلی مقاوله‌نامه حاضر
بطور امانت در بایگائی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری بآبی
خواهد ماند ، و دبیرکل سازمان روزیشتیای کوادی شده آن را بران
کلیه دول طرف یا امضاکنندگان کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی
کشوری مورخ هشتم دسامبر ۱۹۶۱ در ژنوا ارسال خواهد داشت .



مقاله نامه راجع به متن معترض کنوانسیون هواپیمایی
بین‌المللی کشوری (شیکاگو ۱۹۴۴) به سه زبان انگلیسی،
فرانسوی و اسپانیایی امضا شده در پاریس آیرس - ۲۴ سپتامبر
۱۹۶۸ مطابق با ۲ دسامبر ۱۳۴۷

دولت‌های امضا کننده ذیل ،

با توجه به اینکه عبارت پایانی کنوانسیون هواپیمایی
بین‌المللی کشوری که از این به بعد کنوانسیون نامیده میشود،
مقرر می‌دارد که متن کنوانسیون به زبانهای انگلیسی ، فرانسوی و
اسپانیایی تنظیم شده و هر کدام دارای اعتبار واحد می باشند ،
برای امضا مفتوح خواهد بود ،

با توجه به اینکه متن کنوانسیون به زبان انگلیسی ، در
تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید ،

با توجه به اینکه اقتضا دارد مقررات لازم برای تدوین متن
(کنوانسیون) به سه زبان ، همانگونه که در کنوانسیون منظور شده
شویه گردد ،

با توجه به اینکه تدوین چنین مقرراتی باید انجام پذیرد به
لحاظ اینکه اصلاحات کنوانسیون به زبانهای انگلیسی ، فرانسوی و
اسپانیایی تدوین میگردد ، و اینکه اصلاحات متن کنوانسیون به
زبانهای فرانسوی و اسپانیایی نباید بهم پیوند داده شوند زیرا بر
طبق بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون چنین املاهی فقط نسبت به دولتی
که آن را تصویب نموده لازم الاجرا میشود ،
به شرح ذیل موافقت گردیده است :

ماده ۱- متن کنوانسیون به زبانهای فرانسوی و اسپانیایی که
به این مقاله نامه ضمیمه شده است همراه با متن کنوانسیون به
زبان انگلیسی یک متن به سه زبان را که دارای اعتبار واحد
می باشند ، تشکیل میدهند همانگونه که بطور مشخص در عبارت
پایانی کنوانسیون به آن اشاره شده است .

ماده ۲- هرگاه دولت طرف مقاله نامه حاضر هر اصلاحیه کنوانسیون
را که طبق بند الف ماده ۹۴ آن تدوین شده است ، تصویب کرده
باشد یا در آینده تصویب نماید ، بعد از آن باید فرض گردد که
متن چنین املاهی به زبانهای انگلیسی ، فرانسوی و اسپانیایی ،

به متن (کنوانسیون) به سه زبان با اعتبار واحد و منتج از
مداوله نامه حاضر ارجاع گردیده است .

ماده ۳-

۱- دولتهای عضو سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ممکن
است به یکی از طرق ذیل طرف مذاولیه نامه قرار گیرند :

الف - امضا بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش ، یا

ب - امضا با قید تحدید تعهد همانند پذیرش مشروط با

ج - پذیرش

۲- مذاولیه نامه حاضر برای اسما در بسوئیس آیرس تا تاریخ
بیست و نهم سپتامبر ۱۹۶۸ و بعد از آن در واشنگتن منتهی خواهد ماند .

۳- پذیرش پس از تودیع سند پذیرش نزد دولت ایالات متحده
آمریکا لازم الاجرا خواهد شد .

۴- تحویب مذاولیه نامه حاضر یا تأیید آن یا الحاق به آن ،
پذیرش آن تلقی خواهد شد .

ماده ۴-

۱- مذاولیه نامه حاضر سی روز بعد از اینکه دوازده دولت
طبق مفاد ماده ۳ آن را بدون قید تحدید تعهد امضا کرده یا آن را
پذیرفته باشند لازم الاجرا خواهد شد .

۲- نظربه اینکه دولتی طبق ماده ۳ ، متاقبا طرف مذاولیه نامه
حاضر خواهد شد ، مذاولیه نامه از تاریخ امضا بدون قید تحدید تعهد
همانند پذیرش یا پذیرش آن کشور لازم الاجرا خواهد شد .

ماده ۵- الحاق بعدی یک دولت به کنوانسیون ، پذیرش مذاولیه نامه
حاضر تلقی خواهد شد .

ماده ۶- هنگامیکه مذاولیه نامه حاضر لازم الاجرا گردد ، دولت
ایالات متحده آمریکا باید آن را نزد سازمان ملل متحد و سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری ثبت نماید .

ماده ۷-

۱- مذاولیه نامه حاضر لازم الاجرا خواهد ماند مگر آنکه کنوانسیون
لازم الاجرا باشد .

۲- لازم الاجرا بودن مذاولیه نامه حاضر در موردیک دولت زمانی
مشق خواهد شد که عضویتش از کنوانسیون منسوخ گردد .

ماده ۸- دولت ایالات متحده آمریکا به کلیه دول عضو سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری و سازمان زیرمورد ذیل را اعلام

خواهد داشت که :

الف - امضا، مقاوله نامه حاضر و تاریخ آن را همراه با ذکر این نکته که امضا با قید تحدید تعیین می‌گردد، رسانند پذیرش مشروط یا بدون آن برده است ،

ب - تودیع هر سند پذیرش و تاریخ آن ،

ج - تاریخی که مقاوله نامه حاضر طبق مفاد بند ۱ ماده ۴ لازم الاجرا می‌شود ،

ماده ۹ - مقاوله نامه حاضر به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیایی که هر متن دارای اعتبار واحد می‌باشد تنظیم شده و در پایتختی دولت ایالات متحده آمریکا تودیع خواهد شد ، که حسب مقرر رونوشت گواهی شده آن برای دولت کشورهای عضو سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری ارسال خواهد گردید .

بنابه مراتب ، امضاکنندگان ذیل که دارای اختیارات لازم می‌باشند ، مقاوله نامه حاضر را امضا کرده‌اند ،

در تاریخ بیست و چهارم سپتامبر ۱۹۴۸ در بوئنوس آیرس انجام شده است .

مقاوله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی

بین‌المللی کشوری، امضا شده در بوئنوس آیرس ۳۰ سپتامبر

۱۹۲۷ مطابق با ۸ مهر ۱۳۵۶

مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری در بیست و دومین اجلاس خود منعقد شده در تاریخ ۳۰ سپتامبر ۱۹۲۷ در بوئنوس آیرس ، با علم بدتظن نامه شماره ۱۳ - ۸۲۱ راجع به متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری به زبان روسی ، بنا آگاهی به تمایل عمومی دول متعاقد نسبت به ایجاد قیدی که متن معتبر روسی کنوانسیون فوق‌الذکر وجود داشته باشد ،

باتوجه به لزوم اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو برای این منظور ،

۱ - طبق مفاد بند الف ماده ۱۴ کنوانسیون فوق‌الذکر ، طرح اصلاح کنوانسیون را که متن آن به شرح ذیل می‌باشد تصویب نمود ؛
" در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو به زبان انگلیسی تمهید شده است . متنهای این کنوانسیون به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ،



روسی و اسپانیایی تنظیم گردیده است که دارای اعتبار واحد میباشند. این متنها نزد بسیاری از دولت ایالات متحده تودیع خواهد شد، و رونوشت گزافی شاه آنها از طرف دولت مذکور به دولتهای کلیه کشورهای که کنوانسیون را امضا نموده یا به آن ملحق میگرددند، ارسال خواهد شد. این کنوانسیون برای امضا در واشنگتن مفتوح خواهد بود.

۲- تعداد دول متعاهدی را که تمویب آنها برای لازم الاجرا شدن اصلاحیه فوقالاشعار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور ضروری است ۹۴ دولت تعیین مینماید، و

۳- مقرر میدارد که دبیر کل سازمان بینالمللی هواپیمائی متورن مقاوله نامدای به زبانهای انگلیسی، فرانسه، روسی و اسپانیایی که دارای اعتبار واحد میباشند، شامل اصلاح فوقالاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید.

در نتیجه به موجب تصمیم فوقالاشعار مجمع،

مقاوله نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است:

مقاوله نامه برای تمویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون هواپیمائی بینالمللی کشوری را تمویب نموده یا به آن ملحق شده است، مفتوح خواهد بود.

اسناد تمویب نزد سازمان بینالمللی هواپیمائی کشوری تودیع خواهد شد.

مقاوله نامه در مورد دولی که آن را تمویب نموده اند از تاریخ تودیع نمود و چهارمین سند تمویب لازم الاجرا خواهد گردید.

دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاهد را از تاریخ تودیع هر سند تمویب مقاوله نامه مطلع خواهد نمود.

دبیرکل تاریخ لازم الاجرا شدن مقاوله نامه مذکور را بلافاصله به همه دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد نمود.

مقاوله نامه در مورد هر دولتی که آن را متعاهد تاریخ فوقالاشعار تمویب نماید بمحض تودیع اسناد تمویب نزد سازمان بینالمللی هواپیمائی کشوری لازم الاجرا خواهد شد.

بنابه مراتب، رئیس و دبیرکل بنیاد و دومین اجلاس مجمع سازمان بینالمللی هواپیمائی کشوری که به این منظور از طرف مجمع اختیار دارند، مقاوله نامه حاضر را امضا مینمایند.

به تاریخ سیام سپتامبر ۱۹۷۷، در مونتروال در یک نشست واحد بد زبانهای انگلیسی، فرانسه، روسی و اسپانیایی که دارای اعتبار

واحد می‌باشد، تنظیم گردید. سند مذکور در پیج مقاله‌نامه حاضر نزد بایگانی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کثوری باقی خواهد ماند و دبیر کل سازمان رونیشتیای کواهی‌شده آنرا برای کتبه دول طرف کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کثوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو ارسال خواهد داشت.

مقاله‌نامه راجع بد متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کثوری (شیکاگو ۱۹۴۴) به چهار زبان انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی امضا شده در موترال ۲۰ سپتامبر ۱۹۷۷ مطابق با ۸ مه ۱۳۵۶

دولتهای امضاکننده ذیل :

باتوجه بد اینکه بیست و یکمین اجلاس مجمع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کثوری تقاضا نمود شورای این سازمان "عمده‌دار اقدامات لازم برای تهیه مقدمات متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کثوری به زبان روسی گردد ، با این هدف که تعویب آن دیرتر از سال ۱۹۷۷ انجام نگردد".

باتوجه به اینکه متن انگلیسی کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کثوری در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید.

با در نظر گرفتن اینکه به موجب مقاله‌نامه‌ای که به تاریخ ۲۴ سپتامبر ۱۹۶۸ در بوئنوس آیرس راجع بد متن معتبر کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کثوری تنظیم شده در شیکاگو ، ۷ دسامبر ۱۹۴۴ ، بدسه زبان امضا گردید ، متن کنوانسیون هواپیمائی بین‌المللی کثوری (بعد از این کنوانسیون نامیده میشود) به زبانهای فرانسه و اسپانیائی مورد پذیرش قرار گرفت و همراه با متن کنوانسیون به زبان انگلیسی ، متن (کنوانسیون) به سه زبان با اعتبار واحد را تشکیل می‌دهند همانگونه که در عبارت پایانی کنوانسیون پیش‌بینی شد ،

با توجه بد اینکه اقتضا دارد مقررات لازم برای تدوین متن کنوانسیون بد زبان روسی تهیه گردد ،

با توجه بد اینکه باید چنین مقرراتی تهیه گردد بدین علت که اصلاحات کنوانسیون بد زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیائی تدوین شده و دارای اعتبار واحد می‌باشند ، اینک بدر طریقند الف



ماده ۹۴ کنوانسیون هر املاحیه‌ای فقط نسبت به دولتی که آن را
تعمیم نموده لازم الاجرا میشود.

به شرح ذیل موافقت گردیده است :

ماده ۱- متن کنوانسیون و اصلاحات آن به زبان روسی که به
این مقاله نامه ضمیمه شده است همراه با متن کنوانسیون و
اصلاحات آن به زبانهای انگلیسی ، فرانسه و اسپانیایی ، یک
متن به چهار زبان را که دارای اعتبار واحد میباشند ، تشکیل
میدهند.

ماده ۲- هرگاه دولت متعاهد مقاله نامه حاضر ، هر املاحیه
کنوانسیون را که به موجب بند الف ماده ۹۴ آن تدوین شده است
تعمیم کرده باشد یا در آینده تعمیم نماید ، بعد از آن باید
فرض گردد که متن چنین املاحیه‌ای به زبانهای روسی ، انگلیسی ،
فرانسه و اسپانیایی بوده به متن (کنوانسیون) به چهار زبان
با اعتبار واحد و منتج از مقاله نامه حاضر ارجاع گردیده است .
ماده ۳-

۱- دولتهای عضو سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری سدکن است
به یکی از طرق ذیل طرف مقاله نامه حاضر شوند :

الف - امضا بدون قید تحدید تعهد همانند پذیرش ، یا

ب - امضا با قید تحدید تعهد همانند پذیرش مشروط ، یا

ج - پذیرش

۲- مقاله نامه حاضر برای امضا در مونتروال تا تاریخ پنجم
اکتبر سال ۱۹۷۷ و بعد از آن در واشنگتن مفتوح خواهد ماند.

۳- پذیرش پس از تودیع سند پذیرش نزد دولت ایالات متحده
آمریکا لازم الاجرا خواهد شد.

۴- تعمیم مقاله نامه حاضر یا موافقت با آن یا الحاق به
آن ، پذیرش آن تلقی خواهد شد .

ماده ۴-

۱- مقاله نامه حاضر سه روز بعد از اینکه دوازده دولت ، به
موجب ماده ۳ آن را بدون قید تحدید تعهد امضا کرده یا آن
را بپذیرند و پس از لازم الاجرا شدن املاحیه عیسارت پسائی
کنوانسیون که متن کنوانسیون به زبان روسی را با اعتبار واحد
پیش بینی میکنند ، لازم الاجرا خواهد شد.

۲- نظریه اینک دولتی بموجب ماده ۳ و تقابا "طرف مقاله نامه

حاضر خواهد شد. متاولدنامه از تاریخ امضا بدون قید و تحدید شعبه
همانند پذیرش یا پذیرش آن کاتور لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۵- الحاق یک دولت به کنوانسیون بعد از اینکه متاولدنامه
حاضر لازم الاجرا شده باشد، پذیرش متاولدنامه حاضر تلقی خواهد شد.

ماده ۶- پذیرش متاولدنامه حاضر از طرف یک دولت نباید
به عنوان تعویب هر اصلاحیه کنوانسیون از طرف آن دولت بشمار آید.

ماده ۷- هنگامیکه متاولدنامه حاضر لازم الاجرا گردیده، دولت
ایالات متحده آمریکا باید آن را نزد سازمان ملل متحد و سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری ثبت نماید.

ماده ۸-

۱- متاولدنامه حاضر لازم الاجرا خواهد ماند مادامیکه کنوانسیون
لازم الاجرا نباشد.

۲- لازم الاجرا بودن متاولدنامه حاضر در مورد یک دولت زمانی
متوقف خواهد شد که عجزیتش از کنوانسیون متوقف گردد.

ماده ۹- دولت ایالات متحده آمریکا به کلیه دول عضو سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری و سازمان مزبور (موارد ذیل را) باید
اعلام نماید:

الف - امضا متاولدنامه حاضر و تاریخ آن همراه با ذکر این
نکته که امضا با قید تحدید تمدد همانند پذیرش مشروط میباشد ،
ب - تودیع هر سند پذیرش و تاریخ آن ،

ج - زمانی که متاولدنامه حاضر بموجب مفاد بند ۱ ماده ۴
لازم الاجرا میشود.

ماده ۱۰- متاولدنامه حاضر به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ،
روسی و اسپانیائی که هر متن دارای اعتبار واحد میباشد تنظیم
شده و نزد بایگانی دولت ایالات متحده آمریکا تودیع خواهد شد ،
که حسب مقرر روشنت گواهی شده آن برای دولت کشورهای عضو
سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ارسال خواهد شد.

بنابه مراتب ، امضا کنندگان ذیل که دارای اختیارات لازم
میباشند ، متاولدنامه حاضر را امضا کرده اند ، در تاریخ سیام
سپتامبر ۱۹۷۷ در برنترال انجام شده است.



مقارن نام و راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری (ماده ۸۳ مکرر) امضا شده در فون برتال ، ۶ اکتبر
۱۹۸۰ مطابق با ۱۴ بهمن ۱۳۵۹

جمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ،
در بیست و سومین اجلاس خود منعقد در برتال به تاریخ ۶
اکتبر ۱۹۸۰ ،

با علم به قطعنامه های شماره ۲۱-۲۲ و ۲۸-۲۲ راجع به اجاره ،
درستی و مبادله هواپیمادریکریات بین المللی ،
با علم به پیش نویس ادلایه کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری تهیه شده بوسیله بیست و دومین اجلاس کمیته حقوقی ،
با تگاهی به تمایل عمومی دول متعاقد نسبت به تدوین ماده ای
برای انتقال حقوق و وظایف معین از دولت ثبت کننده هواپیمائی
به دولت بهره بردار هواپیمادریکریات اجاره ، درستی یا مبادله یا
هر ترتیبات مشابه نسبت به چنین هواپیمائی ،

با توجه به اینکه بدین منظور اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی
کشوری تنظیم شده در شیکاگو مورخ ختم دسامبر ۱۹۴۴ ضروری می باشد ،
الف - طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق الاشعار طرح اصلاح
پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن آن بشرح ذیل می باشد ، تصویب
می نماید ،

ماده جدید ۸۳ مکرر بشرح ذیل ، بعد از ماده ۸۳ اضافه می گردد ؛
ماده ۸۳ مکرر - (انتقال حقوق و وظایف معین)
الف - با وجود مفاد مواد ۱۲-۲۰-۲۱ و بند الف ماده ۲۲ ، وقتی
که یک هواپیمائی ثبت شده در یک کشور متعاقد بوسیله یک بهره برداری
که مرکز اصلی کار وی یا ، اگر او چنین مرکز اصلی کاری را ندارد ،
محل اقامت دائم او در کشور متعاقد دیگر می باشد بموجب یک قرارداد
اجاره ، درستی یا مبادله ، هواپیمائی یا هر ترتیبات مشابه مورد
بهره داری قرار می گیرد ، امکان دارد کشور ثبت کننده ، از طریق
قرارداد با چنین دولت دیگری حد یا قسمتی از حقوق و وظایف را که
کنور ثبت کننده بر اساس مواد ۱۲-۲۰-۲۱ و بند الف ماده ۲۲
دارا می باشد ، بد آن کشور انتقال دهد . کشور ثبت کننده باید از
مسئولیت نسبت به وظایف و حقوق انتقال یافته ، رهایی یابد .

ب - انتقال نباید نسبت به کشورهای متعاقد دیگر متروک واقع

کرد قبل از آنکه قرارداد منعقد شده بین دولتهای دربرگیرنده آن بموجب ماده ۸۳ نزد شورا ثبت شده و به اطلاع عموم رسیده باشد. یا موجودیت و محدوده قرارداد از طریق یک دولت طرف قرارداد بطور مستقیم به مسؤولان دولت یا دولتهای متعاقد دیگر که سرخروج قرارداد با آنها مربوط میگردد، ابلاغ شده باشد.

ج - مفاد بندهای الف و ب مذکور برای مواردی که شامل ماده ۷۷ گردیده است، نیز قابل اجرا خواهد بود.

۱- تعداد دول متعاهدی را که تحویب آنها برای لازم الاجرا شدن اصلاحیه فوق الاشعار بموجب مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور ضروری است ۹۸ دولت متعاقد تعیین مینماید، و

۲- مقرری دارد که دبیرکل سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در نامه نامهای بدزبانهای انگلیسی، روسی، فرانسوی و اسپانیائی که دارای اعتبار واحد میباشد، شامل اصلاح فوق الاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید:

الف - مقاوله نامه به امضاء رئیس و دبیرکل مجتمع خواهد رسید.

ب - مقاوله نامه برای تحریب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده است مفتوح خواهد بود.

ج - اسناد تصویب نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تودیع خواهد شد.

د - مقاوله نامه در مورد دولی که آن را تصویب نموده اند از تاریخ تودیع نمود و هشتمین سند تصویب لازم الاجرا خواهد گردید. هر دبیرکل بلافاصله کلیه دول متعاقد را از تاریخ تودیع هر سند تصویب مقاوله نامه مطلع خواهد نمود.

و - دبیرکل تاریخ لازم الاجرا شدن مقاوله نامه مزبور را بلافاصله به همه دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد کرد.

ز - مقاوله نامه در مورد هر دولتی که آن را متعاهد تاریخ فوق الاشعار تصویب نماید بدمحض تودیع اسناد تصویب نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری لازم الاجرا خواهد شد.

در نتیجه به موجب تصمیم نسوق الاشعار مجمع مقاوله نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است.

بنابر مراتب، رئیس و دبیرکل بنیست و سومین اجلاس مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که بد این منظور از طرف مجمع



اختیار دارند ، مقاله نامه حاضر را امضا می نمایند .
بد تاریخ شش اکتبر ۱۹۸۰ ، در موئنترال در یک نسخه واحد به
زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیایی که دارای اعتبار
واحد می باشد ، تنظیم گردید . مند تودینخ مقبول نامه حاضر نزد
بایگانی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری باقی خواهد ماند و
دبیرکل سازمان رونوشتیهای گواهی شده آن را برای کلیه دول طرف
کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ شیکاگو
ارسال خواهد داشت .

مقاله نامه راجع به اصلاح کنوانسیون هواپیمائی
بین المللی کشوری (ماده ۳۰) امضا شده در موئنترال
۱۰ می ۱۹۸۴ مطابق با ۱۳۶۲/۲/۲۰

سجمن سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ،
در بیست و پنجمین اجلاس (فوق العاده) خود در موئنترال به
تاریخ ۱۰ می ۱۹۸۴
با علم به اینکه هواپیمائی بین المللی کشوری میتواند به ایجاد
و حفظ دوستی و تفاهم در میان ملل و مردم جهان بسیار کمک نماید و
با وجود این مؤسسه از آن میتواند یک تهدید برای امنیت
عمومی بشمار رود ، با آگاهی به تمایل اجتناب از برخورد و نشویقی
به همکاری بین ملل و مردم که طرح جهانی به آن بستگی دارد ،
با اذعان به لزوم امکان توسعه هواپیمائی بین المللی کشوری
در جهت نظم و بی خطری پرواز ،
با علم به اقتضای ملاحظات اولیه انسانی ، باید ایمنی و
جان انسانهای داخل هواپیمائی کشوری تضمین گردد ،
با آگاهی به اینکه در کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری
تنظیم شده در شیکاگو به تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ دول متعاقد
- حق حاکمیت تام و مطلق هر کشوری را نسبت به فضای هوایی
آن کشور به رسمیت می شناسند ،
- متعهد می شوند که آنها موظف هستند هنگام تدوین مقررات
مربوط به هواپیمائی دولتی ، موضوع ایمنی هوانوردی هواپیمائی
کشوری را در نظر گیرند ، و
- در مورد عدم استفاده از هواپیمائی کشوری برای هر منظوری

مناظر با اهداف کنوانسیون توافق می‌کنند.

با علم به تصمیم دول مشاهده جیت اتخاذ اقدامات تشخیصی یا اینکه مناسب برای جلوگیری از تجاوز به فضای هوایی کشورهای دیگر و استفاده از هواپیمای کشوری برای منظورهای غیر با اهداف کنوانسیون و بالابردن ایمنی بیشتر هواپیمای بین‌المللی کشوری با آگاهی به تمایل عمومی دول مشاهده مبنی بر تصدیق اصول عدم بکارگیری اتمه علیه هواپیمای کشوری در حال پرواز .

- ۱- تصمیم می‌گیرد که بدین منظور اصلاح کنوانسیون هواپیمای بین‌المللی کشوری تنظیم شده در شیکاگو به تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ مطلوب می‌باشد.
- ۲- طبق مفاد بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون فوق‌الاشعار شرح اصلاح پیشین‌یادی کنوانسیون مذکور را که متن آن شرح ذیل می‌باشد، تصویب می‌نماید:
- ماده جدید ۳ مکرر به شرح ذیل بعد از ماده ۳ اضافه می‌گردد.
- ماده ۳ مکرر -

الف - دولتهای متعاهد این امر را به رسمیت می‌شناسند که هر کشور باید از توسل به استفاده از اسلحه در مقابل هواپیمای کشوری در حال پرواز اجتناب نماید و در صورت رهگیری هواپیمای جهان کسانی که در هواپیمای هستند را ایمنی هواپیمای چهار ملاحظه گردد. این مفاد بی‌نیجوجه نباید موجب این تعبیر گردد که به نحوی حقوق و تعهدات کشورهای مندرج در منشور ملل متحد بدین وسیله مورد اصلاح قرار گرفته است .

ب - دولتهای متعاهد این امر را به رسمیت می‌شناسند که هر کشور ، در اعمال حق حاکمیت خود ، در صورتیکه یک هواپیمای کشوری در فضای هوایی سرزمین او بدون مجوز مبادرت به پرواز نموده و یا اینکه بنابه دلایل قابل قبول حاکی از اینکه هواپیمای برای منظوری منافی با اهداف این کنوانسیون بکار گرفته شده است حق دارد بخواهد که هواپیمای در یک فرودگاه تعیین شده فرود آید، آن کشور همچنین ممکن است به چنین هواپیمای هرگونه دستوری مبنی بر پایان دادن به چنین تجاوزهایی صادر نماید. به این منظور دولتهای متعاهد ممکن است به هر وسیله مقتضی که بر اساس قواعد مربوطه حقوق بین‌الملل و از جمله مفاد مربوطه این کنوانسیون باخوری باشد الف این ماده مبتنی باشد متوسل گردد .

ج - هر هواپیمای کشوری الزاما باید از دستوری که بر اساس بند ب این ماده صادر گردد است تبعیت نماید. به این منظور هر



دولت متعاهدی الزاماً ترتیبات لازم را در قوانین و مقررات داخلی خود بدهد که تمهیت مذکور برای هر هواپیمای کشوری ثبت شده در کشور میزبور و برای هر هواپیمای کشوری مورد استفاده توسط بهره‌برداری که مرکز اصلی کار وی یا محل اقامت دائم او در آن کشور باشد اجباری گردد. هر دولت متعاهدی الزاماً نباید در صورتی که تخلف از چنین قوانین و مقررات را مشمول مجازات شدید قرار داده و آن را بر اساس قوانین و مقررات خود به مقامات ملاحظیت دارا رجح نماید.

د - هر دولت متعاهدی الزاماً نباید اقدامات مقطعی را به عمل آورد که استفاده آگاهانه از هواپیمای کشوری ثبت شده در آن کشور یا از هواپیمای کشوری مورد استفاده توسط بهره‌برداری که مرکز اصلی کار وی یا محل اقامت دائم او در آن کشور است برای هر منظور که منافی با اهداف این کنوانسیون باشد ممنوع گردد.

مفاد میزبور بر مفاد بند الف این ماده تأثیری نمی‌گذارد یا مفاد بندهای ب و ج این ماده را تشعیل (فسخ) نمی‌نماید.

۲- تعداد دول متعاهدی را که تصویب آنها برای لازم الاجرا شدن املاحیه فوق‌الاشمار طبق مقررات بند الف ماده ۹۴ کنوانسیون مذکور ضروری است ، ۱۰۲ دولت متعاهد تعیین می‌نماید.

۳- مترمی‌دارد که دبیرکل سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری متاوله‌نامه‌ای به زبانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیایی که دارای اعتبار واحد می‌باشند ، شامل اصلاح‌نوق‌الاشعار و مقررات زیر تنظیم نماید :

الف - متاوله‌نامه به‌امخا رئیس و دبیرکل مجمع خواهد رسید.

ب - متاوله‌نامه برای تدویب هر دولت متعاهدی که کنوانسیون هواپیمایی بین‌المللی کشوری را تصویب نموده یا به آن ملحق شده است مفتوح خواهد بود .

ج - اسناد تصویب نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری تودیع خواهد شد.

د - متاوله‌نامه در مورد دولی که آن را تصویب نموده‌اند از تاریخ تودیع یکم دودومین سند تصویب ، لازم الاجرا خواهد گردید . هر دبیرکل بلافاصله کتبه دول متعاهد را از تاریخ تودیع هر سند تصویب متاوله‌نامه مطلع خواهد نمود .

و - دبیرکل تاریخ لازم الاجرا شدن متاوله‌نامه میزبور را بلافاصله به دول طرف کنوانسیون اعلام خواهد نمود .

۱ - مفاولده نامه در مورد هر دولتی که آن را مستعجاب نماید
فوق الاشعار تصویب نماید به محض تودیع اسناد تصویب نوده سازمان
بین المللی هواپیمائی کشوری لازم الاجرا خواهد شد.
در نتیجه ، بدموجب تصویب فوق الاشعار مجمع ،
مشارله نامه حاضر توسط دبیرکل سازمان تنظیم شده است .
نما به مراتب ، رئیس و دبیرکل بیست و پنجمین اجلاس
(نوق الماده) مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که در این
مجلس از طرف مجمع اختیار دارند ، مفاولده نامه حاضر را امضا
می نمایند .

بد تاریخ دهم می ۱۹۸۴ ، در مونتروال در یک نسخه واحد به
زیانهای انگلیسی ، فرانسه ، روسی و اسپانیائی که دارای اعتبار
واحد می باشند ، تنظیم گردید سند تودیع مفاولده نامه حاضر در
بایگائی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری باقی خواهد ماند و
دبیرکل سازمان رونوشتیای گزیده شده آن را برای کلیه دول طرف
کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴
شیکاگو ارسال خواهد داشت .

مفاولده نامه راجع به اصلاح ماده ۹۶ کنوانسیون

هواپیمائی بین المللی کشوری امضا شده در مونتروال

۶ اکتبر ۱۹۸۹ مطابق با ۱۴ مهر ۱۳۶۸

مجمع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ، در بیست و هفتمین
اجلاس خود در مونتروال بد تاریخ ۶ اکتبر ۱۹۸۹ با آگاهی به تمایل
عمومی دول متعاهد نسبت به افزایش اعضا کمیسیون هوانوردی ،
باتوجه به اقتضای افزایش عضویت آن نهاد از ۱۵ به ۱۹ ، و با توجه
به لزوم اصلاح کنوانسیون هواپیمائی بین المللی کشوری تنظیم شده
در شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ ،
بدین منظور ،

۱- طبق مفاد بند الف ماده ۹۶ کنوانسیون فوق الاشعار ، طرح اصلاح
پیشنهادی کنوانسیون مذکور را که متن آن به شرح ذیل میباشد ، تصویب
می نماید :

" در ماده ۹۶ کنوانسیون عبارت ۱۹ عضو جایگزین ۱۵ عضو
خواهد گردید "